

## **Ce en tour figé : qu'en faire en allemand ?**

Odile Schneider-Mizony

**Résumé :** La contribution s'intéresse à la façon de rendre en allemand moderne quelques tours figés du français contenant le pronom *ce* – *ce disant*, *ce faisant*, *pour ce faire*, *ce nonobstant*, *et ce* – afin d'examiner si les différences discursives entre les deux langues révèlent quelque chose des fonctions du *ce* en cet emploi. Elle examine les procédés par lesquels les traducteurs pensent préserver les contenus de la communication dans un corpus constitué de traductions du français vers l'allemand de ces séquences en *ce*, à partir de cinq sous-corpus bilingues contenant cent occurrences de chacun des tours dans des textes de droit et de conventions internationales. L'examen des traductions montre la fausse transparence de ces formules en *ce*, dont le sens s'affaiblit au profit de descriptions factuelles portant autorité ou change en vue d'un mouvement argumentatif.

**Mots-clés :** tour figé en *ce*, traduction français-allemand, *ce* anaphorique, *ce* reconceptualisant, *ce* cheville argumentative.